

УДК: 372. 881.161.1

*Абдраманова С.К.
старший преподаватель
институт филологии и межкультурных коммуникаций
Ошский государственный университет*
*Юсупова Д.С.
магистрант
институт филологии и межкультурных коммуникаций
Ошский государственный университет
Кыргызская Республика*

ТРУДНОСТИ УСВОЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ У БИЛИНГВОВ И ПУТИ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. В статье анализируются типичные трудности, возникающие у учащихся-билингвов при изучении фразеологизмов русского языка. Предлагаются эффективные методические решения, направленные на формирование правильного понимания и употребления фразеологических оборотов в устной и письменной речи. Особое внимание уделяется приёмам сопоставительного анализа, визуализации, использованию игровых и интерактивных технологий, что способствует формированию речевой компетентности учащихся.

Ключевые слова: фразеологизмы, русско-кыргызское двуязычие, речевая компетентность, трудности, методы.

*Abdramanova S. K.
senior lecturer
institute of philology and intercultural communication
Osh State University*
*Yusupova D.S.
master's student
institute of philology and intercultural communication
Osh State University*

***Annotation.** This article analyzes the typical difficulties bilingual students encounter when learning Russian phraseological units. Effective methodological solutions are proposed to develop the correct understanding and use of phraseological units in oral and written speech. Particular attention is paid to comparative analysis, visualization, and the use of gaming and interactive technologies, which contribute to the development of students' verbal competence.*

***Key words:** phraseological units, russian-Kyrgyz bilingualism, speech competence, difficulties, methods.*

Современная школа ставит перед учителем задачу формировать у учащихся функциональную речевую компетентность, умение понимать и употреблять устойчивые выражения в различных видах речевой деятельности. Поэтому выявление трудностей и поиск методически эффективных путей их преодоления являются актуальной задачей методики преподавания русского языка.

Фразеология является важнейшим разделом лексики, отражающим культуру и образное мышление носителей языка. Для учащихся-билингвов, изучающих русский язык как второй, фразеологизмы представляют значительные трудности: их семантика не всегда выводится из значений отдельных слов, а переносное значение часто не совпадает с аналогичными конструкциями в родном языке.

В условиях кыргызско-русского двуязычия эти сложности усиливаются национально-культурными расхождениями, вариативностью употребления и отсутствием адекватных аналогов.

Освоение фразеологизмов у учащихся происходит с учётом следующих факторов:

1. Межъязыковая интерференция. Кыргызские устойчивые выражения не всегда совпадают по структуре и образности с русскими.

Фразеологизм «колу ачык» (буквально: открытая рука) употребляется в значении «щедрый, гостеприимный, человек, который охотно делится». [2, с. 275].

Отсюда возникают попытки буквального перевода и семантические ошибки.

2. Буквальное понимание фразеологизмов. Многие учащиеся воспринимают фразеологизм как сумму значений слов: *повесить нос* — «повесить» что-то в буквальном смысле.

Это связано с недостаточным объёмом речевого опыта на русском языке.

3. Ограниченный словарный запас и недостаток культурного фона.

Фразеологизмы опираются на исторические реалии, традиции, бытовые особенности, которые детям-билингвам могут быть неизвестны.

4. Отсутствие системности в обучении. Фразеологизмы изучаются фрагментарно, как отдельные слова, без включения в речевую практику.

5. Трудности употребления в речи. Ученики могут понимать фразеологизм, но не умеют правильно применить его в контексте.

К типичным ошибкам учащихся относятся: буквальный перевод на родной язык или с родного языка (*Он держал язык за зубами, потому что у него болели зубы*); нарушение грамматической структуры фразеологизма (*Повесил себе нос. Работает спустя рукав́ами*); неправильный выбор фразеологизма по смыслу (*Он повесил голову от радости*); неумение отличить фразеологизм от свободного словосочетания.

Для того чтобы помочь билингвам преодолеть трудности усвоения фразеологизмов, необходимо применять различные подходы и методы, которые помогут учащимся не только понять, но и активно использовать фразеологизмы в речи. Рассмотрим несколько эффективных способов.

Применение контекстного подхода. Изучение фразеологизмов в контексте является одним из наиболее эффективных способов их усвоения. Учащиеся должны видеть фразеологизмы в предложениях, а не в

изолированном виде. Это поможет им понять, как фразеологизмы функционируют в реальных речевых ситуациях, что способствует лучшему усвоению и запоминанию.

Чтобы научиться употреблять фразеологизмы, учащиеся должны: вставлять их в тексты, продолжать рассказ с заданным фразеологизмом, составлять мини-диалоги, выбирать фразеологизм по ситуации общения, а также можно предложить ученикам тексты, в которых употребляются фразеологизмы, и попросить их объяснить их значение в контексте.

- Наташа, ты прочитала эту книгу?

- От корки до корки.

- Когда же ты успела? Как ты читала?

- Не смыкая глаз.

- Тебе было интересно?

- Я читала, затаив дыхание.

- Я не верю, что ты внимательно читала. Наверное, так, - с пятого на десятое, лишь бы скорее.

- Ну, что ты! Я прочитала всё. Хочешь, перескажу буква в букву, точка в точку. [3. С. 105]

Использование визуальных средств. Для облегчения усвоения фразеологизмов можно использовать картинки, схемы и видеоматериалы, которые иллюстрируют их значение. Визуальные образы помогают учащимся понять переносный смысл фразеологизмов и увидеть, как они используются в реальной жизни.

Работа с аналогиями. Если в родном языке учащихся есть аналогичные фразеологизмы, полезно использовать их для того, чтобы объяснить фразеологизмы на русском языке. Например, можно попросить учащихся найти аналогичные фразеологизмы на своем языке и объяснить их значение, а затем сравнить их с русскими фразеологизмами. Это

поможет найти общие черты и различия, а также облегчить процесс усвоения.

№	Фразеологизм на русском языке	Значение	Эквивалент на кыргызском языке
1	Связаны руки		Колу байланган (дословно: « <i>руки связаны</i> »)
2	Лёгкая рука		Колу жеңил (дословно: « <i>рука лёгкая</i> »)
3	Сидеть сложа руки		Кол куушуруп отуруу (дословно: « <i>сидеть сложив руки</i> »)
4	Взять себя в руки		Өзүн колго алуу (дословно: « <i>взять себя в руки</i> »)
5	Как рукой сняло		Кол менен алып салгандай болду (дословно: « <i>как будто рукой сняло</i> »)
6	Опустить руки		Кол шилтеп коюу (дословно: « <i>махнуть рукой</i> »)

Использование игровых методов. Игры «Угадай фразеологизм по картинке», «Фразеологическое лото», «Расшифруй картинку» и игровые задания, такие как кроссворды, викторины, ролевые игры, могут значительно улучшить восприятие фразеологизмов.

Введение национально-культурного компонента. Очень важно показывать учащимся, что фразеологизмы — часть культуры.

Фразеологизм «Во всю ивановскую» означает «что есть мочи, изо всех сил». История этого выражения такова. Очень давно, в XVI-XVII веках, указы русских царей зачитывались на городских площадях. В Москве указы зачитывались на Ивановской площади в Кремле (у колокольни Ивана Великого). Площадь была шумная, многолюдная. Дьяки, читавшие царевы указы, старались своим голосом заглушить гомон толпы. Им приходилось не читать, а кричать на всю площадь, во всю Ивановскую. С тех пор и пошло выражение: кричит во всю ивановскую. [1. С. 174-175]

Жети атасын билбеген - жетесиз — «кто не знает семи предков, тот безродный». В традиционной культуре кыргызов каждый человек должен знать своих предков до седьмого поколения (жети ата).

Слово «жетесиз» означает «невоспитанный», «лишённый нравственных ориентиров». Поэтому выражение в целом означает: человек, не знающий своего происхождения, считается духовно бедным, не уважающим традиции и не осознающим своё место в обществе.

Фразеологизм учит уважению к своим корням, семье и культурному наследию народа.

Проектные и творческие задания: мини-словарики фразеологизмов, постановки мини-сценок, презентации «Фразеологизмы на каждый день» обеспечивают включение выражений в личный речевой опыт.

Таким образом, обучение фразеологии в школах с кыргызским языком обучения требует специального методического подхода, учитывающего языковую картину мира, особенности двуязычной личности и культурные различия. Основные трудности связаны с интерференцией, буквальным пониманием значений и недостаточным опытом использования фразеологизмов в речи.

Применение предложенных методических решений способствует формированию у билингов правильного понимания фразеологизмов, их осознанного употребления и развитию общей речевой компетентности.

Использованные источники:

1. Григорян Л.Т. Язык мой – друг мой: Материалы для внеклас. работы по рус. яз.: Пособие для учителя.–2-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1988. – 207 с.
2. Осмонова Ж., Конкобаев К., Жапаров Ш. Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү. — Б.: КТМУ, 2001. — 519 б.

3. Тагаев М.Д., Симонова О.Г. Дидактический материал по русскому языку для 6-7 классов киргизской школы: Пособие для учителей. – Ф.: Мектеп, 1989. – 224 с.